

Омер Бичер

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМИ ОБРАЗАМИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

В статье рассматриваются подходы к описанию фразеологического материала в современных одноязычных и двуязычных словарях с позиций взаимоотношений языка и культуры. Основное внимание уделяется пословицам и поговоркам как наиболее ярким носителям национально-культурной семантики, знание которых играет существенную роль в процессе межкультурной коммуникации. На примере пословиц с анималистическими образами анализируются способы представления данного языкового материала в современных лексикографических произведениях, формулируются принципы построения русско-турецкого учебного словаря пословиц с компонентом-зоонимом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81-22

Филологические науки

В статье рассматриваются подходы к описанию фразеологического материала в современных одноязычных и двуязычных словарях с позиций взаимоотношений языка и культуры. Основное внимание уделяется пословицам и поговоркам как наиболее ярким носителям национально-культурной семантики, знание которых играет существенную роль в процессе межкультурной коммуникации. На примере пословиц с анималистическими образами анализируются способы представления данного языкового материала в современных лексикографических произведениях, формулируются принципы построения русско-турецкого учебного словаря пословиц с компонентом-зоонимом.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; пословицы; поговорки; зоонимы; анималистический образ, переносное значение.

Омер Бичер

Смоленский государственный университет

Vanilnaya_ya@list.ru

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМИ ОБРАЗАМИ
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ[©]**

Основной задачей лингвокультурологии является изучение отражения в национально-языковой картине мира мировидения и мировосприятия различных народов.

Картину мира в самом общем виде определяют «как сокращённое и упрощённое отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиции, взятых в их системном и операционном аспектах. <...> Системность и операционный характер модели мира дают возможность на синхронном уровне решить проблему тождества (различение инвариантных и вариантных отношений), а на диахроническом уровне установить зависимость между элементами системы и их потенциальными историческими развитиями» [18, с. 161].

Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности [22]. В качестве единиц языковой картины мира выступают различные языковые средства (лексические, фразеологические, словообразовательные, грамматические), тексты, а также вербализованные стереотипные представления носителей лингвокультуры.

«Языковая картина мира характеризуется тем, что способ концептуализации действительности включает как универсальные, так и национально специфичные для каждого языка компоненты» [1, с. 350-351].

Одним из наиболее ярких манифестантов национального сознания в языковой картине мира являются фразеологические единицы, которые сегодня привлекают внимание исследователей именно с позиций лингвокультурологии (см., например: [6; 16; 19; 20 и др.]).

Особое место во фразеологическом фонде многих языков занимают фразеологизмы, содержащие образы животных, посредством которых в индикативной форме описывается восприятие носителями данной лингвокультуры человека, его внешности и характера; что ярко характеризует особенности национального менталитета. *Kurt kapana dьemeyince faka bastiđını bilemez* [23, с. 235]. / Пока волк не попадет в капкан, не поймет, что попал в ловушку; *Tilkin uьz masalı varmış doksan dokuzu tavuk ьstьne* [Там же]. / Было у лисы сто сказок, девяносто девять из них о курице (*перевод автора – О. Б.*).

Это обуславливает актуальность исследования русских анималистических фразеологизмов на фоне турецкого языка и их лексикографирования в учебных целях.

В последнее время появляется немало работ, посвящённых лексикографическому описанию в сопоставительном аспекте фразеологических единиц разного типа, в которых можно проследить основные тенденции развития этого направления.

Так, А. А. Гимадеева в работе «Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование» приходит к выводу, что даже неродственные языки имеют много общего в функционировании такого рода фразеологических единиц, в связи с чем «во фразеологии татарского и английского языков наблюдаются общие тенденции лексикографического описания ФЕ с компонентом-зоонимом. В частности, наблюдается схожая дефиниционная презентация их значения» [4, с. 33].

О. Г. Дубровская, используя сопоставительный и фреймовый анализ для описания пословиц, предлагает модель словарной статьи для описания русских и английских пословиц, которая включает: 1) фрейм, выделенный на материале пословиц русского языка, с указанием группы и ее нумерации; 2) название фрейма, иллюстрирующее пословичное значение в русском языке. Заголовочный фрейм начинается с наиболее употребительного словного компонента пословицы; в круглые скобки включены менее частотные слова-компоненты; 3) название фрейма, иллюстрирующее пословичное значение в английском языке. Заголовочный фрейм начинается с частотного словного компонента пословицы; в круглых скобках подается оригинал слов-компонентов. В квадратные скобки включен перевод на русский язык менее частотных слов-компонентов и их оригинал; 4) количественная характеристика пословичных единиц; 5) лингвокультурологическое описание иллюстративного материала на концептуальном и языковом уровнях [7, с. 24].

З. М. Сафина в работе «Когнитивно-лексикографическое описание фразеологических единиц со структурно-семантическим компонентом цвета: на материале английского, русского и башкирского языков» кладёт в основу построения фразеологического словаря «отражение концептуальной структуры фразеологических единиц» [14, с. 6].

В работе Го Нинина «Лексикографическая разработка русской фразеологии (для толково-переводного русско-китайского фразеологического словаря)» предлагаются критерии описания фразеологизмов в одно- и двуязычных фразеологических словарях, которые автор реализует в «Толково-переводном русско-китайского фразеологическом словаре». По мнению исследователя, во фразеологическом словаре «должны найти отражение основные макрокомпоненты семантической структуры фразеологизма: мотивационный, денотативный, оценочный, эмотивный, стилистический и грамматический» [5, с. 6].

Р. А. Аюпова представляет детальный обзор и анализ словарных статей на материале трёх языков, обращая внимание на форму дефиниции, эмотивный компонент фразеологических единиц, наличие иллюстративного материала и т.д. Автор выделяет следующие типы дефиниций: «1) описание при помощи свободно-го словосочетания или простого предложения; 2) комбинированный тип дефиниции; 3) описание при помощи развёрнутой структуры; 4) дефиниция при помощи одной лексемы; 5) дефиниция при помощи межъязыкового соответствия (в двуязычных словарях) или фразеологического синонима (в одноязычном словаре)». Проведённый анализ приводит автора к выводу, что до сих пор не создано законченной теории описания фразеологических единиц в двуязычных словарях, как общих, так и учебных, чем объясняется абсолютно недопустимая «огромная разница в уровнях фразеологического описания разных языков народов, приобщенных к европейской культуре» [2, с. 33].

В числе русско-турецких и турецко-русских словарей, содержащих фразеологизмы, в частности, пословицы и поговорки, можно отметить следующие.

«Большой турецко-русский и русско-турецкий словарь (450 000 слов и словосочетаний)» Н. Н. Богочанской и А. С. Торгашова [3] предназначен для широкого круга учащихся и специалистов, заинтересованных в изучении турецкого языка, а также для переводчиков и носителей турецкого языка, изучающих русский язык. В издании содержится около двух тысяч устойчивых оборотов речи, пословиц и поговорок.

«Турецко-русский словарь пословиц и поговорок» Н. П. Сидориной [15] адресован русскоязычным читателям, изучающим турецкий язык и интересующимся культурой Турции, а также широкому кругу читателей. Словарь состоит из двух частей: алфавитной (по ключевому слову) и тематической (выделяются важные и концептуально значимые понятия «Жизнь», «Добро», «Любовь», «Семья» и т.д.).

«Турецко-русский словарь пословиц» О. Ю. Мансуровой [11] содержит 1111 актуальных турецких пословиц. Словарная статья состоит из пословицы и её перевода. К большинству пословиц даётся русскоязычный аналог. Там, где аналога нет, приводится развёрнутый комментарий.

Сборник А. А. Епифанова «Русские пословицы и поговорки и их турецкие аналоги (Turk atasozleri ve rus karsiliklari)» [8] содержит 900 турецких пословиц и их русские эквиваленты или аналоги, расположенные в алфавитном порядке (близкие по смыслу русские пословицы, в отдельных случаях – поговорки и крылатые выражения). В словарной статье также приводятся варианты компонентов турецких пословиц или их факкультативные компоненты. Курсивом даются пояснения автора. Это издание предназначено для русскоязычных читателей, изучающих турецкий язык и интересующихся турецкой культурой.

Наличие значительного количества словарных проектов не обеспечивает полной решённости проблемы, но создаёт серьёзные предпосылки для дальнейшей разработки способов лексикографирования паремий с позиций межкультурной коммуникации.

Распространение в современных лингвистических исследованиях антропоцентрического подхода оказывает всё большее влияние на прикладные области языкознания, центральной среди которых является лексикография. Ориентированный на проблемы отношений *язык – человек*, антропоцентрический подход оказывается особенно востребованным в тех направлениях, которые непосредственно обращены к человеку – носителю языка. В сфере лексикографии этим характеристикам наиболее отвечают учебные словари, антропоцентрическая направленность которых концентрированно выражается в центральном понятии «антропоориентированной лексикографии» [12, с. 106] – «пользовательский запрос», обозначающий те параметры и свойства словаря, которые хочет видеть в словаре конкретный пользователь [13, с. 85].

В основе лексикографического подхода, реализуемого в предполагаемом словаре, лежит концепция учебных лингвокультурологических словарей, разрабатываемая Н. А. Максимчук [9; 10, и др.].

Определяющими постулатами, на которых основывается предлагаемая концепция, служат два положения: антропоцентрическая ориентация словаря и его учебная направленность, с одной стороны, и лингвокультурологический характер информации, сопровождающей заголовочную единицу, – с другой.

Именно с этих позиций сегодня и формулируется задача лексикографического обеспечения потребностей межкультурной коммуникации.

В характеристике первого положения мы исходим из того, что понятия *антропоцентрическая лексикография* и *учебная лексикография* находятся в отношениях включения, то есть словарь может называться учебным, если он ориентирован на запросы и потребности конкретного адресата и, следовательно, может быть активно полезен при изучении языка.

Лингвокультурологический характер информации, составляющей содержание словаря, означает, что описываемая языковая единица представлена всесторонне, комплексно: и как единица языка, и как элемент данной лингвокультуры.

Задача состоит в том, чтобы определить уровень представления необходимой и достаточной информации в зависимости от целей словаря и его адресата.

Пословицы, по мнению фразеологов, представляют собой один из основных «кодов» культуры, «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [17, с. 219]. Следовательно, изучая пословицы, можно многое узнать о народе и его культуре; а сопоставляя паремии в разных языках, можно открыть много полезного для повышения эффективности межкультурной коммуникации. Достижению этой цели будет способствовать разрабатываемый русско-турецкий словарь пословиц и поговорок с компонентом-зоонимом.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Интегральное описание языка и системная лексикография // *Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т.* М., 1995. Т. 2. 767 с.
2. **Аюпова Р. А.** Фразеологическое значение в лексикографическом описании и контексте (на материале английского, русского и татарского языков). Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. 245 с.
3. **Большой турецко-русский и русско-турецкий словарь: 450000 слов и словосочетаний** / сост. Н. Н. Богочанская, А. С. Торгашова. М.: Дом Славянской книги, 2009. 607 с.
4. **Гимадеева А. А.** Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2011. 243 с.
5. **Го Ниннин.** Лексикографическая разработка русской фразеологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 20 с.
6. **Го Синь И.** Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 187 с.
7. **Дубровская О. Г.** Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2000. 259 с.
8. **Епифанов А. А.** Русские пословицы и поговорки и их турецкие аналоги (Türk atasözleri ve rus karşılıkları). СПб.: Каро, 2006. 351 с.
9. **Максимчук Н. А.** Региональный ономастический компонент в структуре обучения РКИ и в учебной лексикографии // *Русский язык и литература во времени и пространстве: мат-лы XII Конгресса МАПРЯЛ: в 5-ти т.* Шанхай: Изд-во ШУИЯ, 2011. Т. 1. С. 757-762.
10. **Максимчук Н. А.** Фразеологический словарь как новый тип комплексных словарей // *Национально-культурный и когнитивный аспекты изучения единиц языковой номинации: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф.* Кострома, 2012. С. 287-289.
11. **Мансурова О. Ю.** Турецко-русский словарь пословиц: 1111 изречений, используемых в повседневном общении. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 94 с.
12. **Морковкин В. В.** О базовом лексикографическом знании // *Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: сборник статей.* М.: Русский язык, 1986. С. 102-117.
13. **Морковкин В. В., Кочнева Е. М.** Ориентация на пользователя как доминанта учебной лексикографии // *EURALEX'92 I-II. Proceedings / Ed. by N. Tommola et al.* Tampere, 1992. С. 81-87.
14. **Сафина З. М.** Когнитивно-лексикографическое описание фразеологических единиц со структурно-семантическим компонентом цвета: На материале английского, русского и башкирского языков: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2004. 213 с.
15. **Сидорина Н. П.** Турецко-русский словарь пословиц и поговорок. М.: Толмач, 2006. 352 с.
16. **Сунь И.** Синонимия русских фразеологизмов в сопоставлении с семантическими аналогами китайского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1998. 189 с.
17. **Телня В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурные аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
18. **Топоров В. Н.** О ритуале. Введение в проблематику // *Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках.* М.: Наука, 1988. С. 7-61.
19. **Тянь Цзюнь.** Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 214 с.
20. **Чжэн Гуанцзе.** Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: дисс. ... к. филол. н. М., 2013. 178 с.
21. **Чжэн Инкуй.** Названия животных в русском языке: опыт системного анализа. М.: Лазурь, 2002. 504 с.
22. **Яковлева Е. С.** К описанию русской языковой картины мира // *Русский язык за рубежом.* М., 1996. № 1-3. С. 34-48.
23. **Büyük Türkçe Sözlük.** Turk Dil Kurumu [Электронный ресурс]. URL: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts (дата обращения: 29.08.2015).

PROVERBS AND SAYINGS WITH ANIMALISTIC IMAGES IN PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES

Omer Bicher

Smolensk State University
Vanilhaya_ya@list.ru

The article deals with the approaches to the description of phraseological material in modern monolingual and bilingual dictionaries from the perspective of the interrelations of language and culture. Main attention is paid to the proverbs and sayings as the brightest media of national and cultural semantics, the knowledge of which is essential in the process of cross-cultural communication. By the example of the proverbs with animalistic images the ways of presenting this linguistic material in modern lexicographical works are analyzed, the principles of formation of Russian-Turkish learner's dictionary of proverbs with the component-zoonym are formulated.

Key words and phrases: linguoculturology; proverbs; sayings; zoonyms; animalistic image, figurative meaning.